

輪船染污港海情況改善 今年僅有一代理遭檢控

港海的染污程度已減低。主要是海事處的染污管制組提高警覺，法庭提高罰款等產生阻嚇作用，使輪船代理察覺到染污問題的嚴重性。

此種令人鼓舞的趨勢，可從海事處檢控船隻漏油、噴出濃煙案件數字下降情形得見。

海事處檢控組海事主任簡展盧表示：本年迄今僅有一輪船代理因船隻漏油，將港海染污而遭檢控，但去年同期卻有案件七宗。

今年內唯一的油污事件，引致輪船代理因容許其船隻的油漬污染港海而被罰款一萬五千元，但去年同期則共有七宗，總共判罰八萬一千元。有兩案的被告人，各被重判最高罰款二萬元。

其中一宗被判最高罰款的案件，是本港近年最嚴重的油污事件，該次事件發生於去年二月十一日，一艘輪船漏出大量油漬，使一千七百萬平方尺的海面受到污染。

另一項導致港海受染污的主因是船隻噴出大量濃煙。此種情形今年亦已好轉，今年祇有一宗因船隻噴黑煙案件，而去年同期共有三宗。

簡展盧又謂：船隻漏油與噴出黑煙，通常是人爲因素造成，例如船上的船員疏忽及不小心等。若採取較嚴厲預防措施便可避免上述情形的發生。

他警告謂：船隻的代理與船東，若因船隻漏油而被檢控，最高可被判罰款二萬元，及入獄六個月，至於噴黑煙，則會被判罰款五千元。

他繼續謂：當局現正草擬法律，以便將港海造成油污的最高罰款，由現行的二萬元提高至二十萬元，故將來在港海引起油污的罰款會更重。

上月份批出建築圖則
港九新界共八十三份

工務司署建築物條例執行處上(十一月)月份，共批出建築物圖則八十三份。去年同期則為五十五份。

在批出的圖則中，港島佔三十二份，九龍佔十三份，而新界則佔三十八份。

此等圖則包括大嶼山大白灣多座渡假樓房、荃灣柴灣角一條行人天橋、沙田中文大學一座多種用途會堂、大窰門一所廟宇與及大約三十幢商業／住宅樓宇。

在該月份落成之新樓宇，其報價總值為三億二千二百六十六萬元，去年同期為三億七千零六十三萬元。

該等樓宇的總實用面積為二十四萬三千二百三十一點八方米，其中非住宅樓宇面積佔十六萬五千七百四十二點一方米，而住宅樓宇面積則佔七萬七千四百八十九點七方米。

在同月份，該處批准五十五項建築工程動工，包括柴灣祥利街電話機房擴建部份、秀茂坪曉光街一間職業先修學校、沙田火炭一座冷藏庫，及大瀨涌一座電力分站。

此外，上月份共有五十三幢新建建築物獲准入伙，其中包括寶馬山道一座商業中心，大角咀一座碼頭及控制室，中文大學健康中心的擴建部份，及若干幢工廠大廈。

建築物條例執行處在上月份批准拆卸一百三十一幢舊建築物。

加強公事上使用中文質量
中文公事管理局設監察組

中文公事管理局最近成立一個監察組，以監察各政府機關普遍推行公事上使用中文，及協助提高公事上中文的水準事宜。

該監察組係由一位總中文主任負責，並有多位高級中文主任協助。他們將分別巡視各政府部門，與各部門主管交換意見，檢討在公事上使用中文的進度和提供建設性建議，從而使公事上使用中文更臻完善。

目前有三十一個政府部門設有中文主任職位，他們日常所處理的公文，包羅萬有，除將一切有關文件由中譯英或英譯中外，更担任傳譯工作。

助理民政署長（中文事務）霍羅兆貞女士今日謂，中文公事管理局的主要任務是使政府文件，在有需要時均有中文譯本。

她說：「因此，在執行上倘原文是英文，受文者或讀者均懂英文，而他們又不要求有中文本時，該文件便不須譯為中文。若原文是中文，當局亦按同樣原則處理。故現時政府收到市民的中文來信，一定用中文作答。關係及市民的政策聲明，目前均已用中文本，且是中、英文同時發表的。」

事實上，中文公事管理局成立以來，各政府部門對該等在中文報章刊登的讀者來函，均盡量以中文在報章公開答覆。

霍女士繼續謂：「最令人鼓舞的，是在過去數年，政府與市民間的來往書信，使用中文的情形與日俱增，各部門接獲市民的中文來函直線上升，證明公事上使用中文已有相當成就。」

中文公事管理局，顧名思義，是處理和推廣政府公文使用中文的機構，其下共分翻譯、研究及行政三大部門。

霍女士解釋謂，翻譯組是處理所有政府機關翻譯及中文文件的中樞。其下設若干單位分別處理各部門的翻譯事務。例如：銓叙、財經、環境、民政、房屋、保安、律政、社會服務等，各有專責的中文主任負責。此外，行政立法兩局議員演詞、香港年報、中文文牘、傳統習俗等亦各有專人分司其事。

該組的高級中文主任更經常審閱各政府部門翻譯的文件，這包括政府所用表格和通知書，務求提供適當中文譯本，以方便市民用中文辦理申請事宜，並負責翻譯各項重要報告。

她說：「公事上使用中文問題研究委員會的建議是在公事上使用中文。要實施這些建議，首先就須提供足夠的翻譯服務。」

至於研究組的工作，則負責訓練新血和向在職的中文主任提供深造訓練，使他們的工作水進及中英文程度獲得提高。

要提高公事中文的水準，是從基幹人員方面着手，更嚴格挑選新聘人員。目前投考二級中文主任的基本資格為大學入學試及格，惟近年應徵而獲錄用的，泰半為本港兩大學畢業生，且不少是在大學選修翻譯的。

她透露為確保將來中文主任有更佳質素，當局正積極考慮將投考中文主任的資格提高至大學畢業程度。

至於在職中文主任的訓練，不論其教育背景如何，在大學會否選修翻譯，他們在職期間都有機會接受一項嚴格、實用和全面的專業訓練。中文公事管理局最近與中大合辦一項中文演辭寫作及翻譯課程，為中文主任提供訓練，便是其中一實例。此外，更籌辦傳譯訓練班、高級英文進修班等，以提高中文主任的工作能力去應付工作範圍日益擴大的需求。

而行政組的工作，則為管理中文公事管理局內部的行政事宜。

霍羅兆貞女士指出，為進一步推廣公事上使用中文，政府各部門除盡量將一切與市民有關的文件譯為中文外，更同時提供傳譯服務。

她最後謂：「積極提供足夠服務，按部就班向前發展，就是表示當局推行政策的決心和誠意。」